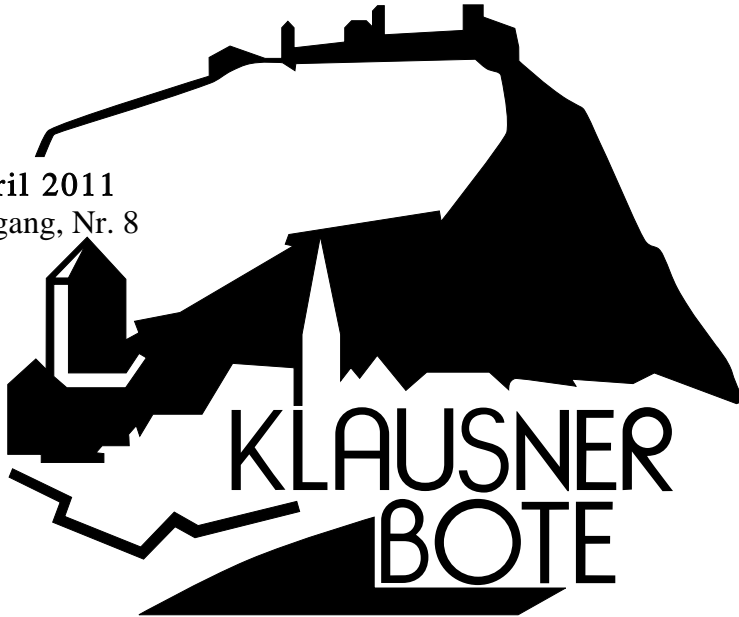


16. April 2011
27. Jahrgang, Nr. 8



Veranstaltungskalender – Calendario delle manifestazioni

Sa./sab.	16.04.11	Palm- und Flohmarkt in Klausen – <i>mercato a Chiusa</i>
So./dom.	17.04.11	Palmprozession in Klausen
Mo./lun.	18.04.11	G'sund wandern – 17.00 Uhr Tourismusverein
So./dom.	24.04.11	Osterkonzert der Bürgerkapelle Klausen im Kapuzinergarten mit Beginn um 10.15 Uhr

direct b@nking

Mit unserem bequemen Online-Dienst wickeln Sie Ihre Bankgeschäfte

unabhängig von Öffnungszeiten ab und **sparen** gleichzeitig **Spesen!**

Besuchen Sie uns, wir informieren Sie gerne.

Willkommen im Leben.



Volksbank

AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN

Mitteilung der Sektion Fussball

Fussballbegegnungen:

- Fr., 15.04. **D-Jugend** gegen *Salurn*: 18.00 Uhr in **Salurn**
 FKK Freizeit gegen *Team 92 Schlern*: 20.00 Uhr in **Klausen**
- Sa., 16.04. **U8 VSS A** gegen *Gufidaun*: 14.30 Uhr in **Klausen**
 C-Jugend gegen *Bozner FC*: 15.00 Uhr in **Bozen/Talfer B**
 B-Jugend gegen *Terenten*: 15.00 Uhr in **Terenten**
 U10 VSS gegen *Vahrn I*: 15.30 Uhr in **Klausen**
 Junioren gegen *Schlern*: 16.00 Uhr in **Seis/Laranz**
 Altherren gegen *SG Plose*: 19.30 Uhr in **St. Andrä**
- So., 17.04. **2.Amateurliga** gegen *Albeins*: 16.00 Uhr in
 Brixen/Fischzuchtweg
 Landesliga Latzfons/Verdings gegen *Stegen*: 16.00 Uhr in
 Stegen
- Sa., 23.04. **U10 VSS** gegen *Wiesen*: 10.00 Uhr in **Wiesen**
 2.Amateurliga gegen *Montan*: 18.00 Uhr in **Klausen**
 Landesliga Latzfons/Verdings gegen *Weinstrasse Süd*:
 16.00 Uhr in **Klausen**
- Fr., 29.04. **U8 VSS A** gegen *Plose*: 17.00 Uhr in **Klausen**
 U10 VSS gegen *Raas*: 18.00 Uhr in **Klausen**
 Altherren gegen *Sv Schabs*: 20.00 Uhr in **Klausen**

Mitteilung der Sektion Tennis

Eröffnung der Tennissaison 2011

Bald ist es wieder soweit! Am **Samstag, 16.04.2011** wird die diesjährige Tennissaison eröffnet. Der Ausschuss der Sektion Tennis sowie der neue Pächter der Tennisanlagen Giovanni Ranghetto heißen alle recht herzlich willkommen und hoffen auf eine erfolgreiche und intensive Tennissaison 2011.

Inaugurazione della stagione tennistica 2011

*Presto si ricomincia! **Sabato, 16.04.2011** viene inaugurata la nuova stagione tennistica. Il direttivo della sezione tennis e il nuovo gestore dei campi e del bar Giovanni Ranghetto accolgono tutti e danno un cordiale benvenuto, sperando che la stagione tennistica 2011 sia un gran successo e intensa.*

Der Ausschuss / *il direttivo*

WEISSES KREUZ – SEKTION KLAUSEN

Am **Sonntag, den 22. Mai 2011** findet die Einweihungsfeier des neuen Dienstsitzes in Leitach und die Segnung des neuen Rettungswagens statt.

Wir beginnen um 14.00 Uhr mit einem Wortgottesdienst in der Sebastianskirche. Um 15.30 Uhr wird in Zusammenarbeit mit der FF Klausen eine Schauübung in der Anfahrt zur Industriezone veranstaltet.

Anschließend gibt es ein Buffet im neuen Dienstsitz, der dann auch besichtigt werden kann.

Das Weiße Kreuz Klausen lädt die gesamte Bevölkerung herzlich zu dieser Feier ein! Wir freuen uns auf Euer Kommen!

JUGENDDIENST KLAUSEN

Facebook, Netlog & Co.: Risiken und Wirkungsweisen der neuen online Kommunikation **bei Jugendlichen** // Entwicklung Internet vom Web 1.0 zum Web 3.0 // Positive Nutzung des Internets

Vortrag für Eltern & Interessierte am **Donnerstag, 28. April um 20 Uhr** im Walthersaal in Klausen (Oberstadt)

Referent: Thomas Ebner, Mitarbeiter Jugenddienst Unterland

BÜRGERKAPELLE KLAUSEN

Osterkonzert 2011

Die Bürgerkapelle Klausen lädt Sie herzlichst zum diesjährigen traditionellen Osterkonzert am **Ostersonntag, den 24. April 2011** um 10.15 Uhr im Kapuzinergarten ein. Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

Steuerabzug für Ehrenamtliche Vereine: Seit 2006 besteht die Möglichkeit, 5 Promille der Einkommenssteuer (IRPEF) den gemeinnützigen Organisationen zu

Gute kommen zu lassen. Sie können bei der Steuererklärung die Bürgerkapelle Klausen mit 5 Promille unterstützen

Steuernummer der BKK: **80007360219**

<http://musik.klausen.it/news.htm>

5 Promille kosten Sie nichts und helfen uns weiter. Vielen Dank im Voraus für die Unterstützung!

PFARRKARITASGRUPPE KLAUSEN

VORANKÜNDIGUNG: Die Pfarrcaritasgruppe wird am Samstag, den 07.05.2011 und am Sonntag den 08.05.2011 Produkte aus dem Eine-Welt-Laden Brixen zum Verkauf anbieten, wobei der Erlös an Sr. Anna Trojer direkt überwiesen wird, die in Rumänien ein Mädchenheim führt.

AVVISO: *Il gruppo Caritas parrocchiale di Chiusa nei giorni sabato 07.05.2011 e domenica 08.05.2011 venderà prodotti della "Bottega del mondo". Il ricavato è destinato a Sour Anna Trojer per un istituto femminile in Romania.*

KVW KLAUSEN

Fahrt zum Gardasee

Am **Donnerstag, 19. Mai** laden wir alle KVW-Mitglieder, Senioren und Interessierte herzlich ein, mit uns den Wallfahrtsort „Madonna del Frassino“ am Gardasee zu besuchen. Anschließend erwarten uns im Ristorante „Al Frassino“ ein reichhaltiger Aperitif und ein viergängiges Menu. Am Nachmittag genießen wir den Gardasee.

Der Preis für Bus, Aperitif und Mittagessen beträgt 35 €. Die Abfahrt ist um 9 Uhr beim Caffè Reiserer.

Bitte meldet euch bald im Papierladen Eichbichler und zahlt die Teilnahmegebühr ein.

Wir freuen uns, wenn ihr alle dabei seid.

Der KVW-Ortsausschuss Klausen

Miteinander Christ sein!

Wir laden herzlich ein, die **Karwoche** und **Ostern** mit uns in der **Pfarrkirche** zu feiern.

Incontrare Gesù Cristo nell'uomo!

Ricordiamo la Sua passione, morte e resurrezione con le funzioni della Settimana Santa.

18.04.2011	19.30 Uhr	Bußfeier für die Pfarrgemeinde
21.04.2011	20.00 Uhr	Gründonnerstag -Abendmahlfeier Giovedì Santo - <i>Santa Messa in Cena Domini</i>
22.04.2011	15.00 Uhr	Karfreitag - Feier vom Leiden und Sterben des Herrn Venerdì Santo - <i>Via Crucis con meditazione della Passione in lingua italiana nella chiesa dei Cappuccini</i>
23.04.2011	21.00 Uhr	Feier der Osternacht - <i>Veglia di Pasqua</i>
24.04.2011	9.00 Uhr	Ostersonntag: Feierliches Hochamt für die Pfarrgemeinde mit Segnung der Osterspeisen
24.04.2011	ore 10.30	<i>Domenica di Pasqua:</i> <i>S. messa solenne di Pasqua con benedizione dei cibi</i>

Karfreitag – Todesstunde Jesu: 15.00 Uhr

Bemüht, die kirchlichen Feiern in der Karwoche würdig und sinngerecht zu gestalten, ist uns die Feier des Karfreitags, besonderes die Todesstunde Jesu ein Anliegen.

An die Geschäftsleute ergeht auch heuer wieder die Bitte, die Geschäfte später zu öffnen. (Die Feier dauert bis 16.15 Uhr)

Die Osternachtfeier beginnt heuer um **21.00 Uhr**, damit die Lichtfeier - wie liturgisch vorgesehen - bei Nacht beginnen kann.

La Veglia di Pasqua quest'anno inizia alle ore 21.00, affinché la liturgia possa incominciare di notte.

Ausstellung_Mostra

**PETER DEMETZ
PRESENCE**

Eröffnung/Inaugurazione

Mittwoch, 20. April/mercoledì 20 aprile 2011

Ore 18.00 Uhr

Einführung/Presentazione

Danila Serafini, Kunsthistorikerin/storica dell'arte

Dauer der Ausstellung/Durata della mostra

21.04. – 28.05.2011

Öffnungszeiten/Orari d'apertura

Di-Sa/ma-sa, ore 9.30-12, 15.30-18 Uhr

So. und Mo. geschlossen/do e lu chiuso

Der Titel der Ausstellung beschreibt jenen roten Faden, der die ausgestellten Werke von Peter Demetz miteinander verbindet. Es ist die Präsenz von Personen, von Wesen also, die eigenständig und vor allem, einzigartig sind. Sie sind eingefügt in miniaturisierten, perspektivisch verkürzten, skulpturalen Bildern, wie in einem Fenster zu einer anderen Welt. Als Betrachter fühlen wir uns wie Zuschauer in einem zeitlosen Raum, in dem alles bereits geschehen ist oder noch geschehen wird. Unsere Vorstellungskraft reflektiert in den Arbeiten des Bildhauers nichts anderes als unser ureigenstes Wesen.

Le sue opere esprimono un forte senso di ricerca interiore: la ragazza che guarda altrove è l'emblema di questi infiniti giochi prospettici disorientanti, dove i soggetti rappresentati si scrutano vicendevolmente, indagati a loro volta dallo spettatore. Scrive l'artista: "La sensazione percepita guardando una scultura è influenzata fortemente dalla massa fisica di quest'ultima. Per le loro dimensioni ridotte, le mie sculture sono in grado di generare una certa intimità. Sono opere del tutto private, chi le guarda lo fa da solo e per sé stesso, non condividendole apparentemente con nessuno. Ciò che ognuno vede nell'opera è comunque, il riflesso della propria esperienza".

Öffnungszeiten der Kapuzinerkirche in der Osterzeit
Orari d'apertura della Chiesa dei Cappuccini nel periodo di Pasqua

Sonntag/ <i>Domenica</i> ,	17. April/ <i>aprile ore</i> 8 - 12 Uhr
Donnerstag/ <i>Giovedì</i> ,	21. April/ <i>aprile ore</i> 8 - 18 Uhr
Freitag/ <i>Venerdì</i> ,	22. April/ <i>aprile ore</i> 8 - 18 Uhr
Samstag/ <i>Sabato</i> ,	23. April/ <i>aprile ore</i> 8 - 18 Uhr
Sonntag/ <i>Domenica</i> ,	24. April/ <i>aprile ore</i> 8 - 18 Uhr

**ZEIGEN SIE DEM FRÜHLING IHR SCHÖNSTES LÄCHELN!
IM MONAT APRIL STARTEN WIR UNSER ANGEBOT.**



Airflow Zahnreinigung für € 35,00

Mittels eines Pulverstrahlgerätes werden unschöne Verfärbungen (verursacht durch Tee, Kaffee, Wein, Nikotin) schonend entfernt.

Airflow verbessert nicht nur das Aussehen Ihrer Zähne, sondern verbessert auch Ihre Mundgesundheit.

Gerne nehmen wir Ihren Terminwunsch entgegen. (Das Angebot gilt nur im Monat April)

KIRCHENCHOR KLAUSEN

Am **Samstag, 16. April** bei der Abendmesse und am **Palmsonntag, 17. April** vor und nach der Hl. Messe verkaufen die Chormitglieder selbstgebackene Kuchen. Der Erlös wird zur Deckung laufender Spesen verwendet.

AUS DER GEMEINDESTUBE – *IL COMUNE INFORMA*

Bitte Vorsicht! Vom 18.04.2011 bis zum 22.04.2011 fließt die volle Wassermenge durch den Eisack, da am Staudamm bei der Villnösser Haltestelle Instandhaltungsarbeiten durchgeführt werden.

Es wird ersucht, in dieser Zeit jegliche Annäherung an das Flussbett aus Sicherheitsgründen zu unterlassen.

***Attenzione!** Dal 18.04.2011 fino al 22.04.2011 il fiume Isarco porta la piena quantità di acqua, perchè alla fermata di Funes sono in corso dei lavori di manutenzione. Per motivi di sicurezza si prega di non avvicinarsi all'alveo del fiume durante quel periodo.*

5 Promille der Steuer für die sozialen Aktivitäten der Gemeinde: Steuerpflichtige können ihrer Wohnsitzgemeinde 5 Promille ihrer Steuer zuweisen. Diese muss die Gemeinde für soziale Tätigkeiten verwenden. Wer die Gemeinde als Empfängerin der 5 Promille bestimmt, unterschreibt im Feld "Gemeinde" im Zusatzblatt, welches den Vordruck für die Steuererklärung bzw. dem CUD beigelegt ist.

Die 5 Promille sind nicht als zusätzliche Steuer zu verstehen und sie ersetzen nicht die 8 Promille, welche ebenfalls vom Steuerpflichtigen zweckbestimmt werden können.

***5 per mille per finalità sociali del comune:** I contribuenti possono destinare la quota pari al 5 per mille dell' imposta sul reddito a sostegno delle attività sociali svolte dal Comune di residenza. Chi sceglie il comune come destinatario delle 5 per mille, deve mettere la sua firma nel riquadro "Sostegno delle attività sociali svolte dal Comune di residenza" dell'apposita scheda allegata al prestampo della dichiarazione dei redditi.*

I 5 per mille non sono tasse aggiuntive e non sostituiscono le 8 per mille che possono anche essere destinate dai contribuenti.

GRÜNSCHNITT: Bitte keinen Grünschnitt in die Ufer des Tinnebaches und des Eisacks werfen!

RAMAGLIE: Si prega di non buttare ramaglie negli alvei del fiume Isarco e Tinne

Die nächste **Sitzung der Baukommission** findet am **06.05.2011 um 15.00 Uhr** statt. Die Bauansuchen müssen innerhalb 12.00 Uhr des 22.04.2011 mit allen erforderlichen Dokumenten im Bauamt hinterlegt werden.

La prossima riunione della commissione edilizia si svolgerà il giorno 06.05.2011 alle ore 15.00. La domanda di autorizzazione edilizia con la documentazione richiesta deve essere presentata entro le ore 12.00 del 22.04.2011 presso l'ufficio tecnico.

Biomüllsammlung für Betriebe: Aufgrund des Feiertages am 25. April 2011 (Ostermontag) wird die Biomüllsammlung für Betriebe am **Dienstag, 26. April 2011** durchgeführt.

Raccolta rifiuti bio per imprese: La raccolta dei rifiuti bio per imprese verrà eseguita martedì 26 aprile 2011, perché lunedì 25 aprile 2011 è festa (lunedì di pasquetta).

E-Werke der Gemeinde

Die Nettoeinnahmen der gemeindeeigenen E-Werke belaufen sich auf durchschnittlich € 230.000 pro Jahr und sind mittlerweile für den Gemeindehaushalt nicht mehr wegzudenken. Diese Einnahmen tragen mittlerweile ganz wesentlich dazu bei dass die laufenden Ausgaben abgedeckt werden können. Hier eine Aufstellung der Einnahmen und Ausgaben der einzelnen E-Werke:

E-Werk Kaserbach: Anteil Gemeinde 50% von 2.800.000 kWh = **1.400.000 kWh (2010)**

Einnahmen pro Jahr (durchschnitt der letzten Jahre):	€	+220.000,00
Ausgaben für Darlehensrückzahlung pro Jahr	€	-84.370,36
<u>Laufende Ausgaben für E-Werk pro Jahr:</u>	<u>€</u>	<u>-25.000,00</u>
Nettoeinnahmen pro Jahr:	€	+130.629,64

E-Werk Plankenbach: Anteil Gemeinde 100 % in Betrieb seit Juni 2010 = **1.200.000 kWh**

Einnahmen pro Jahr (Jahresproduktion 2010):	€	+250.000,00
Ausgaben für Darlehensrückzahlung pro Jahr:	€	-117.408,82
<u>Laufende Ausgaben für E-Werk pro Jahr:</u>	<u>€</u>	<u>-20.000,00</u>
Nettoeinnahmen pro Jahr:	€	+102.591,18

Weiters wurde vor kurzen von der Gemeindeverwaltung der Auftrag für die Erstellung des Konzessionsprojektes für das **E-Werk am Thinnebach** an das Planungsbüro des Dr. Ing. Martin Weiss aus Bozen in Auftrag gegeben. Laut ersten Berechnungen könnten mit diesem Werk an die **5.000.000 kWh** erzeugt werden. Die Anlage würde zu 100 % von der Gemeinde Klausen realisiert. Zur Zeit wird ein limnologisches Gutachten erstellt. Das Projekt sieht die Wasserrfassung nach dem Gasthaus Mühlele und die Rückgabe am Parkplatz bei der Einfahrt ins

Thinnetal vor. Da über die Pucherstraße auch der Abwasserhauptsammler errichtet werden soll, würde sich die gleichzeitige Verlegung der Druckrohrleitung für das E-Werk anbieten und eine Kostenreduzierung für einmalige Grabungsarbeiten anbieten.

INITIATIVE FÜR MEHR DEMOKRATIE INIZIATIVA PER PIÙ DEMOCRAZIA

Soll es in Südtirol noch Volksabstimmungen geben?

In der Volksabstimmung im Oktober 2009 hatten sich fast **115.000** Südtiroler Bürgerinnen und Bürger für die Einführung eines besseren Gesetzes zur Direkten Demokratie ausgesprochen. Wie man weiß, ist die Annahme des Gesetzentwurfes an dem 40%-Quorum ganz knapp gescheitert. Nach eineinhalb Jahren hat nun die SVP beschlossen, einen neuen Gesetzentwurf vorzulegen. Dieser sieht zwar die Abschaffung des Quorum vor, dafür aber kaum zu überwindende Einstiegshürden. Die Initiative für mehr Demokratie und deren unterstützende Organisationen haben daher beschlossen **das Volksbegehren 2011 zur Direkten Demokratie zu starten. Der Landtag soll den Gesetzentwurf behandeln müssen, der mit repräsentativer Beteiligung und mit überwältigender Mehrheit in der Volksabstimmung 2009 von der Bevölkerung angenommen worden ist.**

Zur Einreichung und Behandlung dieses Volksbegehrens im Landtag braucht es 8.000 Unterschriften von Südtiroler Bürgerinnen und Bürgern, die ab sofort und bis zum 15. Juni 2011 in allen Gemeinden Südtirols gesammelt werden.

Bitte gehen Sie in Ihre Gemeinde und unterschreiben Sie diesen Antrag. In vielen Gemeinden werden auch Unterschriftentische organisiert. Genaues Datum und Ort sind auf der Internetseite www.dirdemdi.org zu finden, sobald Sammeltische geplant sind.

"Iniziativa per più democrazia": raccolta di firme per un nuovo referendum per una legge sulla democrazia diretta presso l'ufficio elettorale del comune.

Prendi in mano il tuo futuro! Rivendica il tuo diritto alla partecipazione!

Nel voto del primo referendum propositivo provinciale del 2009 ben 115.000 cittadini si sono espressi a favore dell'introduzione di un nuovo ordinamento dei diritti di partecipazione politica diretta. Come sappiamo, per pochissimi voti non è stato raggiunto il quorum del 40%. L'SVP tuttavia aveva dichiarato che avrebbe tenuto conto dell'orientamento dato dai cittadini. E' passato un anno e mezzo e purtroppo non si intravede un riordino della materia che permetta veramente di esercitare il diritto di partecipazione. L'abolizione del quorum prevista dalla

riforma SVP, infatti, sarà ampiamente compensata dall'innalzamento del numero di firme necessarie, un numero che renderebbe quasi impossibile acquisire il diritto al voto referendario.

L'Iniziativa per più Democrazia e le organizzazioni che la sostengono hanno così deciso di lanciare un'iniziativa popolare che, con 8.000 firme, entro l'estate porti in Consiglio provinciale il nuovo disegno di legge; lo stesso contiene una particolare clausola di garanzia per i gruppi linguistici che conferisce loro il diritto di veto su questioni di sensibilità etnica.

Fin d'ora ed entro il 15 giugno 2011 sarà possibile firmare l'iniziativa popolare nei municipi di tutti i comuni. In molti comuni saranno inoltre nuovamente allestiti tavoli di raccolta firme all'aperto. Date e luoghi saranno resi noti attraverso i media e sul sito internet www.dirdemdi.org.

SOZIALSPRENGEL KLAUSEN

Fußpflege im Sozialsprengel Klausen am 19.04.2011 und am 26.04.2011.
Anmeldung erforderlich, Tel. 0472 847202 von 8.00 bis 10.00 Uhr

KLEINANZEIGER – *Annunci economici*

- Referenzierte einheimische Frau mit Kind sucht für Ende August – Anfang September und längerfristig, eine leerstehende, möglichst an Wald angrenzende 3-Zimmer-Erdgeschoss-Wohnung in Miete, gerne auch in einem Altbau. Bevorzugt: Villnöss. Tel. 334 2236737
- *Cercasi appartamento 70 m² a Chiusa e dintorni. Tel. 320 1927678*
- Kleine Wohnung ca. 50 m² im Raum Klausen zu vermieten. Tel. 0472 847372*
- Berufstätiges, einheimisches Paar sucht nette 2-3 Zimmerwohnung in Klausen zu mieten. Bitte melden Sie sich unter Tel. 348 5317101.
- Suche Bilder, Münzen und alles, was Sie nicht mehr brauchen! Tel. 347-0025962*
- Selbständige freundliche Bedienung für Bar und Hotelgäste ab sofort gesucht, Arbeitszeiten von 17.00 bis 21.00 Uhr. Hotel Bischofhof, Tel. 0472-847448*
- Suche Mietwohnung zwischen 45 und 60 m² im Raum Klausen und Umgebung; Tel. 0472-847710 bei Optik Raifer, Klausen.

*bezahlte Anzeige



Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno

16.04./17.04.11 Dr. Vogl Aurelia, Tel. 0472-847866, 347-8029027
 23.04./24.04.11 Dr. Mulser Josef, Tel. 0472-847081, 338-6999660
 25.04.11 Dr. Lintner Karl, Tel. 0472-846071, 335-5491117
 30.04./01.05.11 Dr. Braun Gottfried, Tel. 0472-840146



Apothekenturnusse – Farmacie di turno

16.-22.04.2011 Apotheke Dr. S. Gennaro, Feldthurns
Farmacia Dott. S. Gennaro, Velturno
 23.-29.04.2011 Apotheke Dr. Roberta Fregna, Villnöss
Farmacia Dott.ssa Roberta Fregna, Funes

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am 30.04.2011. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, 25.04.2011 innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it).

Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 30.04.2011. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 25.04.2011 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: bote@gemeinde.klausen.bz.it)

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.
I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.

Redaktion/redazione: Augschöll Thomas, Ulrike Brunner



Werbematerial. Die Konditionen und Informationsblätter liegen zur Einsicht bei unseren Beratern und Frauen unseren Partnern auf bzw. sind unter www.volksbank.it/bz/ubz.

sms b@nking,

die Bank in Ihrer Hand:

Saldo und Kontobewegungen abfragen,
 Handy aufladen ... Eine SMS genügt!

Infos: bei Ihrer Volksbank
 oder unter www.smsbanking.it

Willkommen im Leben.

www.volksbank.it



Volksbank